

CABECERA**YACIMIENTO:** Convento de San Francisco (Medina de Rioseco, Valladolid)**MUNICIPIO:** Medina de Rioseco**PROVINCIA:** Valladolid**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4983; CIHM 3, 162**N. INV:** Museo de San Francisco (Medina de Rioseco, Valladolid)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Placa**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** BRONCE**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 113,5 x 70**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 17**H. MAX. LETRA:** 6,5**H. MIN. LETRA:** 4,8**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

D(eo) M(aximo) S(acrum). / Elisabet de Cabre/ra, probatisime so/rori Annae clar/isime, ex aeadem r/egia
 progenie na/te, Francisci Enri/quez d(omi)ni de Mel/gar quo(n)dam uxo/ri Fredericus En/rriquez II,
 archip/ontanus Hispania/ru(m), Francisci frat/er, optime merite / vi(vus) po(suit). Fata subiit / anno salutis
 / MCCCCXCIII

Texto dado por CIHM 3, 162.

APARATO CRÍTICO:**TRADUCCIÓN:**

Consagrado al Dios Supremo. Para Isabel de Cabrera, excelentísima hermana de la ilustrísima Ana,

nacida de la misma regia progeie, mujer que fue de Francisco Enríquez, señor de Melgar. Fadrique Enríquez II, almirante de las Españas, hermano de Francisco, lo puso en vida para la que muy bien lo merecía. Se rindió a los hados el año de la salvación de 1494.

Traducción dada por CIHM 3, 162.

COMENTARIO:

Isabel de Cabrera fue hija de Juan de Cabrera, conde de Módicta y Osona, y Jeanne Deverse de Caramany. Contrajo matrimonio con Bernaldino Enriquez el 6 de noviembre de 1490, muriendo sin descendencia.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 162.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de bronce adornada en los extremos con una moldura a modo de marco. Acompañaba a la efigie funeraria de Isabel de Cabrera, que en un principio estaba situada en un sepulcro de metal, siendo posteriormente trasladada a un pedestal en el lateral del retablo. Texto dispuesto en diecisiete líneas horizontales, siendo la primera y la última de mayor módulo (6,5 cm). Aún son visibles las líneas de pautado. Incisión en surco y pintada en negro.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: El texto está en escritura capital humanística. Incisión en surco y pintada en negro.

Llamamos la atención sobre la calidad de la escritura, con letras extremadamente regulares, si bien este esfuerzo ha provocado una *ordinatio* un tanto singular, con palabras partidas de forma arbitraria (*r/egia*, *archip/ontanus*, etc.) El signo de interpunción, colocado separando cada una de las palabras, consiste en un pequeño punto a modo de trisquel. En cuanto a las abreviaturas, las hay por suspensión, además de las siglas iniciales, que no presentan ningún signo (*uivus*, *posuit*). En cualquier caso, la forma habitual de indicar las abreviaturas es mediante una pequeña línea sobrepuesta, ya sea para señalar la supresión de la nasal (*quodam*, *hispaniaru*), ya sea como signo general (*dni*).

En cuanto a los aspectos lingüísticos, como suele ser habitual, se produce la monoptongación del diptongo *ae* (*probatissime*, *clarissime*, *nate*, etc.), aunque también encontramos un caso de hipercorrección (*aeadem*). Asimismo, aparecen algunos ejemplos de degeminación, como en el superlativo *clarissime* o en el apellido Enriquez (por lo general escrito como Enríquez).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1494, siglo XV.

CRIT. DAT.: Textuales. La fecha proporcionada por la inscripción, no obstante, no coincide con la de realización del epitafio, que hay que retrasarlo algunas décadas y colocarlo en la primera mitad del siglo XVI.

CONTEXTO HALLAZGO: Acompañaba a la efigie funeraria de Isabel de Cabrera, que, en un principio estaba situada en un sepulcro de metal, siendo posteriormente trasladada a un pedestal en el lateral del retablo. En la actualidad la imagen se halla ubicada en el transepto de la iglesia del convento de

San Francisco (Medina de Rioseco, Valladolid) y la placa de bronce encastrada junto al retablo mayor en el muro del lado de la Epístola.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4983; CIHM 3, 162; Watterberg García, Eloisa (2003) Catálogo monumental de la provincia de Valladolid. Volumen XVII. Medina de Rioseco, Valladolid, p. 26. García Chico, E. (1959) Catálogo monumental de la provincia de Valladolid. Tomo I. Medina de Rioseco, Valladolid, p. 145. García Chico, E. (1945) La Ciudad de los Almirantes. Su historia y tesoro artístico, Valladolid, p. 154.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



D. M. S. I
ISABEL DE CABRE
R. APPROBATISIME SO
ROR. ANNAE CLAR
SIME. X. ACADEMIA
CA. PROGENIE NA
FRANCISCO ENRI
QUEZ. DNI. DE MEL
GAR. QUODAM Vxo
RI. FREDERICVS EN
RIQUEZ. II. ARCHIP
ONTANVS. HISPANA
FRANCISCO. FRAI
NOPTIME. MERITE
M. POS. EAIA. SVBIII
ANNO. SALVTIS
MCCCXCIII

✠
MIGUEL MACHO

L108INS162